



OBČINA BOVEC
Trg golobarskih žrtev 8
5230 BOVEC

številka: 376-01/2016- 4
datum: 19. oktober 2016

PRIJAVITELJEM, KI SO PREVZELI RAZPISNO DOKUMENTACIJO
V POSTOPKU IZBIRE KONCESIONARJA

ZADEVA: Dodatno pojasnilo k razpisni dokumentaciji št. 2
ZVEZA: Javni razpis za upravljanje žičniških naprav na smučišču Kanin

Občina Bovec, Trg golobarskih žrtev 8, 5230 Bovec (v nadaljevanju koncedent) je s strani potencialnega prijavitelja prejela vprašanja v zvezi z razpisno dokumentacijo za prijavo na Javni razpis za upravljanje žičniških naprav na smučišču Kanin na katere daje naslednje odgovore:

Vprašanje:

Condition No. 8:

Agreement between the applicant and its parental company to guarantee at least 240.000€.

Question: is it ok if the agreement is a "Comfort Letter"? (It is the most common financial tool for this purpose)

Odgovor:

Da, Pogoju 8 bo zadoščeno, če bo prijavi priložen dokument, kot ga navaja potencialni prijavitelj (»ComfortLetter«).

Vprašanje:

Financial Statements of the applicant

The company of ours that will bid for this tender (_____) is a new company, and therefore there are no financial records from 2015.

Question: since the financial strength would be proved by the aforementioned Agreement of 240.000€, is it ok if we do not submit Financial Statements?

Odgovor:

V primeru, da je potencialni prijavitelj novo ustanovljeno podjetje in za leto 2015 nima računovodskih izkazov, se prijavi priloži izjava, da v letu 2015 družba ni poslovala in za navedeno leto nima zahtevanih izkazov. V primeru, da družba v letu 2016 že posluje, naj izjavi priloži tudi bruto bilanco za obdobje od 01.01.2016, do 30.09.2016.

Vprašanje:

Condition No. 12:

We understand we can provide references also from the subsidiaries of the parental company (since commercially and operatively it is the same company and team, but for fiscal purposes, contracts were signed from subsidiaries).

Question: could you please confirm it?

Odgovor:

Da, upoštevale se bodo tudi reference odvisnih družb matične družbe, ki je ustanoviteljica družbe (prijavitelja, ki odda prijavo), pod pogojem, da je ustanovitelj družbe najmanj 75% lastnik prijavitelja in za prijavitelja jamči s svojim kapitalom najmanj do višine 240.000,00 EUR, ustanovitelj družbe (prijavitelja) pa je družbo ustanovil z namenom upravljanja smučišč in obratovanja žičniških naprav.

Vprašanje:

Together with the references, the bidder is requested to provide copies of related contracts.

As you know, contracts are very sensitive due to confidentiality aspects. For this reason, normally in tenders the bidder is requested to submit "Good performance certificates" (where the date is stated, so you can check if it is in the period of 5 years you request). In addition, the set of certificates we would provide encompass hundreds of pages.

Question: is it ok to use "Good performance certificates", in English version, for those references we have these certificates?

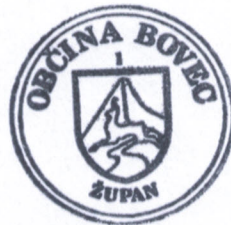
Question: in case "Good performance certificates" are not allowed, is it ok we provide copies of the contracts, in its original language? (There is no "material time" to get the contracts translated, apart from the huge related cost).

Odgovor:

Občina Bovec bo vse pogodbe, priložene prijavi varovala kot poslovno skrivnost. Pogodbe se lahko priložijo prijavi v originalu in jih ni potrebno prevajati. Pogodbe se lahko priložijo prijavi tudi v elektronski obliki (na CD ali USB).

Namesto pogodb se prijavi lahko priložijo tudi potrdila potrjena s strani lastnikov smučišč o upravljanju in obratovanju žičniških naprav za prevoz oseb, vendar morajo navedena potrdila vsebovati najmanj podatke, ki so zahtevani v Obrazcu št. 13: lastnik smučišča, naziv smučišča, nadmorska višina smučišča – najvišja in najnižja, vrsta in število žičniških naprav na smučišču in obdobje izvajanja upravljanja in obratovanja. Potrdila se lahko priložijo prijavi v originalu in jih ni potrebno prevajati.

S spoštovanjem,



OBČINA BOVEC
župan Valter MLERUŽ

P. P. DAVO SAŠPEČIČ

objavljeno: spletna stran Občine Bovec pri predmetnem javnem razpisu

vloženo v dokumentacijo o javnem razpisu